



Ministerio
de Educación
y Cultura
URUGUAY



Dirección Nacional
de Cultura



Uruguay XXI
INVESTMENT, EXPORT AND COUNTRY
BRAND PROMOTION AGENCY



Program
for translation and publishing
industry export support

IDA PROGRAM FOR TRANSLATION AND PUBLISHING INDUSTRY EXPORT SUPPORT 2023 EDITION

RULES AND GUIDELINES FOR THE CALL FOR ENTRIES

1. GENERAL INFORMATION

1.1 Background

Uruguay XXI, the agency responsible for the investment, export, and country image incorporated the Creative Industries as a prioritized sector of the Export Promotion Department in 2018 to strengthen the export of the traditional cultural industries: publishing, music, and audiovisual. According to this objective, it created the IDA Program for translation in 2019, which was supported by the National Directorate of Culture (DNC) of the Ministry of Education and Culture (MEC).

Within the Framework Agreement entered into between the National Directorate of Culture (DNC) of the Ministry of Education and Culture (MEC) and Uruguay XXI on January 30, 2014, in Montevideo, the foundations were laid for the implementation of work plans and projects and the creation of joint work capacities, the promotion, and internationalization of the different cultural industries.

The National Directorate of Culture - responsible for the cultural development throughout the national territory and in charge of guiding and planning public policies on culture - defines internationalization programs as a high priority, in this case, for the publishing sector. For this reason, the National Institute of Letters, the body in charge of promoting the activities of authors at the national level and fostering the publishing industry in the country and abroad since 2020, has among its tasks the support to the dissemination and marketing possibilities of the work of Uruguayan authors abroad.

In line with the continuity and constant development of the sector, we are pleased to announce the presentation of the rules and guidelines for the IDA call for entries: *PROGRAM FOR TRANSLATION AND SUPPORT FOR THE INTERNATIONALIZATION OF THE PUBLISHING SECTOR - 2023 EDITION*.

It is important to note that previous editions concluded successfully, receiving applications, and awarding the funds available in its three lines: 38 works translated into languages other than Spanish, a total of 9 for translation of catalogs and excerpts of works, and a total of 6 audiobook productions.

1.2 Objective of the call for entries

This call for entries aims to promote the export of Uruguayan literature by supporting publishers and authors with duly incorporated companies.

For this objective, three lines of support with non-refundable funds have been established:

- A. Support for the translation of literary works of any genre. The line is intended for foreign companies duly incorporated in their countries.
- B. Support for the translation into English of excerpts/chapters of literary works and catalogs. Intended for national companies duly incorporated in Uruguay.
- C. Support for the production of audiobooks. Intended for national companies duly incorporated in Uruguay.



2. ON THE AMOUNT ALLOCATED FOR THE PROGRAM AND ITS AWARDING

This program will have a total fund of USD 25,000 (twenty-five thousand US dollars). The fund will be awarded according to the demand received and availability.

Proposals submitted to line A may be financed with a maximum amount of up to USD 2,500 (two thousand five hundred US dollars) per work.

For line B, a maximum amount of up to USD 300 (three hundred US dollars) per proposal submitted is available. No more than three projects per Applicant Company may be financed under this line.

For line C, a maximum amount of up to USD 1,000 (one thousand US dollars) is available to finance voice-over and artistic supervision costs. The program will provide the recording studio and sound technician. No more than one work by the same author may be submitted under this line per year.

In no case may the amount destined to translate or produce audiobooks by deceased authors exceed 20% of the total fund.

For applications under lines B and C, *Value Added Tax* (VAT) will be financed only in cases where this is a cost for the beneficiary companies.

3. ABOUT THE APPLICATION

3.1 Who may apply?

Line A: Support for the translation of literary works.

Foreign publishers duly established in their countries who wish to publish a Uruguayan book of any genre in a language other than Spanish which has been previously published in physical or e-book format or has been premiered and publicly performed, in whole or in part, in Uruguay or abroad and belongs to a writer of Uruguayan nationality. There must be a duly formalized and executed publishing contract which must include an advance payment and royalties for the assignment of rights. The selection of the translator will be the responsibility of the applicant company, and their experience will be considered in the evaluation.

Line B: Support for the translation of excerpts/chapters of works and catalogs.

Uruguayan publishers or Uruguayan authors with a duly constituted company, who have work published in physical or e-book format, of which they wish to translate an excerpt/chapter to expand its international dissemination or have a promotional catalog that requires translation.

Line C: Support for the production of audiobooks.

Uruguayan publishers or Uruguayan authors with a duly constituted company, who have a work published in physical or e-book format that belongs to a Uruguayan writer. The program will provide the recording studio hours and the technical operator to make the recording. The beneficiary may only use this fund for voice-over costs, artistic supervision and other expenses not covered by the sound package offered by the program, which will be provided by the Cultural Power Plants (Usinas Culturales) of the National Directorate of Culture. The speaker's experience selected by the applicant company will be considered in the evaluation.



*In all cases, persons related by blood or affinity, up to and including the second degree of kinship, to any of the admission committee members are not eligible to apply. Applicants shall state by a sworn statement that they are not included or reach the limitations and restrictions established in this call, declaring to be aware of the provisions of Article 239 of the Criminal Code.

3.2 Documents required for applying

Applicants must complete and send the application form corresponding to the line of support they are interested in, attaching the following documents as appropriate:

- For lines A, B, and C: reliable documentation in Spanish or in English proving that the company is duly constituted.
- For lines A, B, and C: copyright assignment contract in those cases in which the applicant is not the author of the work. In the case of authors: reliable documentation proving their identity and proof of authorship of the work (registration at the National Library or AGADU).
- For lines A and B: translator's résumé and translation budget, total and per word, in U.S. dollars.
- For line A: agreement signed with the translator.
- For line C: audiobook production budget, including voice-over fees and other expenses not included in the sound package offered by the program.
- For dramaturgy works in line A: documentation evidencing the premiere or dissemination of the work (programs, links, press releases, etc.), that proves that it has been previously published or has been premiered and publicly performed, in whole or in part, in Uruguay or abroad.
- For lines B and C: complete the sworn statement attachment.

3.3 Where to apply?

Enter <https://www.uruguayxxi.gub.uy/en/i-want-to-export/tools/ida-program/> where you will find the rules and guidelines of this call, forms and attachments required to apply.

3.4 Application deadlines

This call will remain active as of July 1st of 2023 until the funds are fully allocated. The application modality will be an open window system, and proposals will be evaluated monthly until the completion of the fund. Applications received until the 20th of each month will be evaluated between the 21st and 30th of the same month. The results will be published within ten working days of the month following their evaluation on the [program's web page](#).

4. ABOUT THE EVALUATION

4.1 Eligibility

In coordination with Uruguay XXI, the National Institute of Letters team will verify compliance with the conditions and information required for the application and the budget's reasonableness. If it is deemed necessary to expand and/or clarify any aspect of the information submitted, applicants will be contacted and given a deadline for submitting the requested information. Once the communication mentioned above has been made, the applicant who does not submit the required information and/or does not make the corresponding clarifications will be automatically eliminated from the process. Applications not complying with the minimum requirements established for the call for applications in these guidelines will not proceed to the following evaluation stage.

When the awarding of the available funds has been completed, those applications that have reached the minimum required score will be placed on a priority list that will be taken into account if a beneficiary withdraws support.

4.2 Evaluation Judges

The evaluation will be carried out by a panel made up of:

- A representative of the General Directorate for Cultural Affairs of the Ministry of Foreign Affairs (Diego Moraes)
- A representative of the Ministry of Education and Culture (Joanna Peluffo Velarde or Álvaro Ahunchain)
- and a representative of Uruguay XXI (Omaira Rodríguez).

This panel will define the relevance of the request for support for the translation or production of an audiobook. The evaluation will be carried out according to the following evaluation criteria.

4.3 Evaluation Criteria

Line A: Support for the translation of literary works.

CRITERIA	DESCRIPTION	PERCENTAGE
Previous experience of the author to be translated	The awards won and published works in Uruguay or abroad will be taken into account.	Up to 35
Promotion and distribution plan for the Work	The experience of the person executing the plan and the actions planned to promote the work will be taken into account.	Up to 20
Previous experience of the translator	The translator's curriculum and professional experience related to the proposal will be taken into account.	Up to 30
Relevance of the translation	The potential for internationalization and the timeliness of the publication of the work will be considered.	Up to 15

The application must have a minimum of 70 points to be accepted.

The panel may request additional information that it deems necessary for the evaluation. The information must be submitted within seven calendar days from the day following the date of the request. The additional documentation will not be accepted after the established deadline.

Line B: Support for the translation of excerpts/chapters of works and catalogs.

CRITERIA	DESCRIPTION	PERCENTAGE
The author's previous experience or relevance of the catalog to be translated.	Awards won and published Works will be taken into account in the case of the authors, and the inclusion of titles by Uruguayan authors in the catalogs.	Up to 40
Promotion and distribution plan.	The experience of the person executing the plan will be taken into account, as well as the effectiveness of the promotion plan for the translated material.	Up to 35
Previous experience of the translator.	The translator's curriculum and professional experience related to the proposal will be taken into account.	Up to 25

The application must have a minimum of 70 points to be accepted.

The panel may request additional information that it deems necessary for the evaluation. The information must be submitted within seven calendar days from the day following the date of the request. The additional documentation will not be accepted after the established deadline.

Line C: Support for the production of audiobooks.

CRITERIA	DESCRIPTION	PERCENTAGE
Previous experience of the author of which the audiobook will be made	Awards won and published Works will be taken into account.	Up to 35
Promotion and distribution plan.	The experience of the person executing the plan will be taken into account. The presence in more than one platform or the agreement with an aggregator will be taken into account (company that uploads audiobook to the platform).	Up to 35
Suitability of the speaker	The experience and competence of the speaker will be taken into account.	Up to 30

The application must have a minimum of 70 points to be accepted.

The panel may request additional information that it deems necessary for the evaluation. The information must be submitted within seven calendar days from the day following the date of the request. The additional documentation will not be accepted after the established deadline.

*In all cases, the proposals to be evaluated will only be those that comply with all the application requirements (documents requested and deadlines established in the rules and guidelines).

5. ON COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

In all cases, applicants assume the complete and exclusive responsibility for the ownership of the work they submit, and the use of material protected by copyright, related rights, personality rights, and image rights, holding Uruguay XXI/MEC harmless.

In particular, they declare to be aware of the provisions of Law No. 9.739 of December 17, 1937, and its amendment Law No. 17.616 of January 10, 2003; Law No. 17.805 of August 26, 2004, Law No. 18.046 of October 24, 2006, and Law No. 19.149 of June 24, 2013.

6. ON THE BENEFICIARY'S OBLIGATIONS

6.1 Signing of the contract

Once the support has been confirmed, a contract will be signed with Uruguay XXI, in which the beneficiary undertakes to:

Line A: translate and publish the work in a period of no more than eight months as of the first working day of the month following the signing of the contract.

Line B: translate the excerpt/chapter of the work or catalog in a period of no more than three months as of the first working day of the month following the signing of the contract.

Line C: carry out the production with the Cultural Power Plants and distribute the audiobook in no more than four months as of the first working day of the month following the signing of the contract.

In all cases, once the contract has been sent, a maximum period of one month will be granted for its signing and submission.

6.2 Mention

Publishing proposals that benefit from any of the three lines of support of the Program must necessarily mention it in all instances of promotion of the work, excerpt/chapter, or translated catalog. Uruguay XXI will send the logos that must appear in each case.

6.3 Deliverables

Beneficiaries must deliver to Uruguay XXI and the National Directorate of Culture (MEC):

Line A: Nine copies of the printed book as well as the digital book (e-book), if applicable, within a maximum period of thirty (30) days after its publication.

Line B: Nine copies of the printed or digital catalog or file of the translated excerpt/chapter.

Line C: Audiobook file.

7. ON NON-COMPLIANCE

In the event of non-compliance with the conditions of these rules and guidelines, the publisher or its representative shall reimburse the amounts received within a maximum period of ten (10) working days from the date of notification by the Institute Uruguay XXI and/or the National Directorate of Culture (MEC).

Notwithstanding the above and the potential liabilities, failure to comply with the commitments undertaken shall disqualify the applicant from submitting future proposals to Uruguay XXI and/or the National Directorate of Culture (MEC).

After the expiration of the one-month period from the date of contract submission, and in the event of not having received the signed document, the beneficiary shall be deemed to have withdrawn the support, and the granted amount shall revert to the fund.

Upon expiration of one month from the date of sending the contract and not having received the signed document, the beneficiary will be considered to have withdrawn the support and the amount granted will be returned to the fund.

The laws of the Eastern Republic of Uruguay shall apply as well as the competence and jurisdiction of its courts.

8. LIABILITY WAIVER - WITHDRAWAL OF THE CALL FOR ENTRIES

Uruguay XXI and the National Directorate of Culture (MEC) reserve the right to withdraw from the Call for entries at any stage of its execution, to reject proposals that do not comply with the conditions outlined in these Rules and guidelines, and also reserve the right to reject them if they do not consider them convenient for the abovementioned institutions and/or for any of the other participating institutions, without giving rise to any right of the participants to claim for expenses, fees, or compensation for damages, or any other reason whatsoever.

9. MODIFICATIONS

Uruguay XXI and the National Directorate of Culture (MEC) may change the documents for any reason and at any time before the deadline for submission of proposals; modify the documents through "clarifications" either on its own initiative or in response to clarifications requested by the interested parties. "Clarifications" will be published on the same site(s) where the Call for entries is published.

10. ACCEPTANCE OF THE TERMS AND CONDITIONS

By submitting a proposal to the Call, it shall be understood that all those who submit proposals know and accept the terms and conditions outlined herein without any reservation whatsoever.

11. CONSENT TO DATA PROCESSING

Those who apply, from now on, expressly consent to Uruguay XXI-MEC to treat their personal data following the provisions of Law 18.331 (Law on Protection of Personal Data and Habeas Data) and Decrees 664/008 and 414/009.

The above implies that, in processing personal data provided by the applicants, such data may only be used for the purposes they have been requested from the holder. In this sense, adequate protection will be guaranteed per the legislation mentioned above.

12. AUTHORIZATION

Project participants submitting proposals within the framework of this Program, by the mere fact of submitting, expressly authorize Uruguay XXI-MEC and/or any of the other participating institutions to disseminate images in general, its institutional logo, as well as photographs of any act and/or event in which they participate concerning this Call, through any media, namely and among others (without limitation): written press, television, web pages, etc.

13. PAYMENT

Seven working days after the working day following the signing of the contract, the beneficiary will receive 50% of the total amount to be subsidized in advance upon presentation of the invoice in the case of foreign companies and the official receipt in the case of national companies, and the remaining 50% upon delivery of the final product supporting the edition requested in section 6.3 and presentation of the corresponding invoice or receipt.

Payments will be made after the companies have submitted the required information in due time and proper form to monitor the results of the Program.

The financed company will submit the scanned invoices and receipts (eventually and if deemed necessary, the originals may be requested) corresponding to the expenses incurred under the lines of support described in these guidelines.

For line B and C applications, *Value Added Tax* (VAT) will be financed only in those cases where this is a cost for the beneficiary companies.

Uruguay XXI will have 45 working days from the moment it has all the required documentation to pay the remaining 50%.

14. LIMITATIONS

They are not eligible to apply:

- a. Persons with functional or contractual employment relationships of a permanent and stable nature with Uruguay XXI- National Directorate of Culture (MEC).
- b. Persons who have not complied with agreements signed with Uruguay XXI- National Directorate of Culture (MEC).
- c. Persons related by blood or affinity up to the second degree of kinship to any jury members.
- d. Companies that have ongoing awards from the IDA Program.

15. CONTACT

For clarifications or queries, the following contact details are available to applicants:

Uruguay XXI Export Promotion Department editorial@uruguayxxi.gub.uy and

National Institute of Letters institutodeletras.dnc@mec.gub.uy.